

HungaroControl Zrt.
1185 Budapest, Igló utca 33-35.



**hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás lefolytatására
vonatkozó**

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁSA

**„Raytheon radarok primer és szekunder vezérlő egységeinek hardver és
szoftver modernizációja”**

tárgyában

a kapcsolódó közbeszerzési dokumentumokkal

2016.

HungaroControl Zrt.
1185 Budapest, Igló str. 33-35.



**INVITATION AND
TENDER DOCUMENTATION**

negotiated procedure without publication of a contract notice

in the subject of

**„Modernization of Control and Monitor Systems of Customer’s Primary
and Secondary Radars Manufactured by Raytheon Ltd.”**

2016

with the related public procurement documents

I. Ajánlattételi felhívás

a) az ajánlatkérő neve, címe, telefon- és telefaxszáma (e-mail): HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat Zártkörűen Működő Részvénytársaság (1185 Budapest, Igló u. 33-35, Postacím: 1675 Budapest, Pf. 80, telefon: +(36)-1-293-4067, telefax: +(36)-1-293-4036). e-mail: anna.fetser@hungarocontrol.hu

Az ajánlatkérő nevében az eljárás során a Szterényi Ügyvédi Iroda (1011 Budapest, Fő utca 14-18.) (telefon: +36-1457-80-40, fax:+36-1457-8041, e-mail: suvaltos@ugyvedonline.com) jár el.

b) a tárgyalásos eljárás jogcíme: a közszolgáltatók közbeszerzéseire vonatkozó sajátos közbeszerzési szabályokról szóló 307/2015. (X. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: „Rendelet.”) 15. § (1) bekezdés c) pontjában rögzített feltételek fennállása alapján, jelen ajánlati felhívás megküldésével hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárást kezdeményez, tekintettel arra, hogy a szerződés a műszaki-technikai sajátosságok és kizárólagos jogok alapján kizárólag egy szervezettel a **Raytheon Systems Limited (The Pinnacles, Harlow, Essex, CM19 5BB, England)** ajánlattevővel köthető meg.

c) a dokumentáció rendelkezésre bocsátásának módja, határideje, annak beszerzési helye és pénzügyi feltételei, ha az ajánlatkérő dokumentációt készít és a dokumentációt az ajánlattételi felhívással egyidejűleg nem küldte meg: a dokumentációt ajánlatkérő térítésmentesen bocsátja az ajánlattevő rendelkezésére, az ajánlattételi felhívással egyidejűleg küldi meg. A dokumentáció másra nem ruházható át.

d) a közbeszerzés tárgya, illetőleg mennyisége (nómenklátúra): Raytheon radarok primer és szekunder vezérlő egységeinek hardver és szoftver modernizációja”

Mennyiség:

Ajánlatkérő radarjai primer és szekunder vezérlő egységeinek felújításához szükséges alábbi hardver eszközök (a továbbiakban: **Berendezések**) és szoftverek (a továbbiakban: **Szoftverek**)

I. Invitation for tender

a) Name and address, telephone and fax number (e-mail) of the contracting authority: HungaroControl Hungarian Air Navigation Services Pte. Ltd. Co.

(1185 Budapest, Igló street 33-35, post address: 1675 Budapest, Postal box no.: 80 telephone: +(36)-1-293-4067, fax: (+36)- 293-4036) e-mail: anna.fetser@hungarocontrol.hu

During the procedure Szterényi Ügyvédi Iroda (1011 Budapest, Fő utca 14-18.), telephone: (+36 1457-80-40), fax: (+36 1457-8041) e-mail: suvaltos@ugyvedonline.com shall act on behalf of the contracting authority.

b) the ground to adopt the negotiated procedure: the ground of this procedure is Article 15 section (1) point c) of Government Decree 307 of 2015 on the specific regulations concerning the Public Procurements of Contracting Authorities operating in public services sector (hereinafter referred to as: Decree) with regards to the fact, that only **Raytheon Systems Limited (The Pinnacles, Harlow, Essex, CM19 5BB, England)** is able to fulfill the contract because of its special technical specification and due to the existing exclusive rights.

c) the method, the final date and the place for collecting the tender specifications as well as the terms of payment of any sum to be paid for such documents, if the contracting authority has drawn up such documents but did not send them concurrently with the invitation to tender: the tender documentation is free of charge and will be sent parallel the invitation for bidding. The documentation cannot be transferred to third parties.

d)the subject and quantity of the contract (nomenclature): „Modernization of Control and Monitor Systems of Customer’s Primary and Secondary Radars Manufactured by Raytheon Ltd.”

Quantity:

Supply to the Contracting Authority the hardware devices and software items with the purpose of upgrading the control and monitor systems of Contracting Authority primary and secondary radars

„Linux munkaállomás” 6 db (2 db. Kőrishgyi radarállomás, 2 db. Püspökladányi radarállomás, 2 db. HC székház).

6 db szoftver a radarberendezés felügyeletére és vezérlésére (integrált SCDI és CMS).

- Szoftver „porting” szolgáltatás ami a különböző szoftverek (SCDI, CMS) integrálását, átírását és optimalizálását tartalmazza az új hardverre.

- Teljes telepítés és tesztelés a helyszíneken.

Nómenklatúra (CPV kód):

30211200-3 Hardver nagyszámítógéphez.
51611100-9 Hardverszerelési szolgáltatások.
48121000-2 Légiforgalom-irányítási szoftvercsomag
48131000-5 Légiközlekedés földi támogatását szolgáló szoftvercsomag

e) a szerződés meghatározása, amelynek megkötése érdekében tárgyalni kívánnak:
Adásvételi szerződés

f) a szerződés időtartama vagy a teljesítés határideje: 2017. 09. 30.

g) a teljesítés helye: 1185 Budapest Igló utca 33-35., HungaroControl Zrt.
NUTS-kód: HU101
Kőrishgy radarállomás (8572 Bakonyszücs, HRSZ. 0129 RADAR, N47° 17' 38.9639", E17° 45' 12.8931");
Püspökladány radarállomás (4150 Püspökladány Hídláb, HRSZ. 0915/4 RADAR, N47° 21' 22.9013", E21° 02' 39.0905");

h) az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei, illetőleg a vonatkozó jogszabályokra hivatkozás:
Ajánlatkérő előleget nem fizet és előleg számlát nem fogad el.

Ajánlattevő a szerződésben meghatározott teljesítési ütemezés szerint jogosult 4 db számla benyújtására.

Az ajánlatkérő a szerződésben, illetve részteljesítésekben rögzített tartalom teljesítését

„Linux workstation” 6 pc (2 pc. Kőrishgyi radarstation, 2 pc. Püspökladányi radarstation, 2 pc. HC seat).

6 pc software software items with the purpose of the control and monitor systems of radars (integrated SCDI és CMS).

- Software „porting” service for integrating, optimizing, overwriting different softwares (SCDI, CMS) to the new hardware.

- Full installation and test services at different sites.

CPV code:

30211200-3 Mainframe hardware
51611100-9 Hardware installation services
48121000-2 Air traffic control software package
48131000-5 Aviation ground support software package

e) specification of the contract to be awarded through the negotiations: Sale and purchase contract

f) the term of the contract or the time limit for delivery: 30.09.2017

g) place of delivery: H-1185 Budapest Igló utca 33-35., HungaroControl Pte.Ltd.Co.
NUTS code: HU101
Kőrishgy radar station (8572 Bakonyszücs, HRSZ. 0129 RADAR, N47° 17' 38.9639", E17° 45' 12.8931");
Püspökladány radar station (4150 Püspökladány Hídláb, HRSZ. 0915/4 RADAR; N47° 21' 22.9013", E21° 02' 39.0905");

h) conditions for settling the price and reference to the applicable laws:

Contracting Authority do not pay in advance, and do not accept an invoice in advance.

The tenderer will be able to issue invoices (4 invoice) according to the schedule as determined in the contract.

The Contracting Authority accepts the invoice after the effective fulfillment of the contract or

követően, az igazolt teljesítés alapján benyújtott számlát fogadja be.

A díj megfizetése a nyertes ajánlattevő számlájának beérkezését követő 30 napon belül történik, átutalással a Kbt. 135. § (1) valamint (5)-(6) bekezdésében valamint a Ptk. 6:130.§ bekezdésében részletesen meghatározottak szerint.

Ajánlatkérő felhívja a figyelmet arra, hogy a számla benyújtása és kiegyenlítése során az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII törvény (Art.) 36/A. § rendelkezéseit mind a vállalkozó, mind az alvállalkozó esetében alkalmazni kell.

i) az ajánlatok bírálati szempontja (71. §) és értékelése

A legjobb ár a Kbt. 76. § (2) bekezdés a) pontja (5) szerint.

Az ajánlatkérő igényeinek a műszaki leírásokban konkrétan meghatározott minőségi és műszaki követelményeknek megfelelő áru és szolgáltatás felel meg, és a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlat kiválasztását az adott esetben további minőségi jellemzők nem, csak a legalacsonyabb ár értékelése szolgálja

Az ajánlati árat nettó euróban (EUR) kell megadni, a bírálat alapját az összesen díj képezi.

A Kbt. 67. § (1) alapján a gazdasági szereplő ajánlatában köteles a kizáró okok fenn nem állása, az alkalmassági követelményeknek való megfelelés, valamint - adott esetben - a 82. § (5) bekezdése szerinti objektív kritériumok teljesülése tekintetében az egységes európai közbeszerzési dokumentumba foglalt nyilatkozatát benyújtani.

j) a kizáró okok:

Az előírások teljesítésének igazolásához szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:

- Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, alvállalkozó, és nem vehet részt az alkalmasság igazolásában olyan gazdasági szereplő, aki a Kbt. 62. § (1)-(2) bekezdés alá esik,

Kizáró okok fenn nem állásának igazolása:

- Az ajánlattevőnek az ajánlatában a 321/2015. (X.30.) Korm. rendelet 10. § – 11 §. szerint kell igazolnia, hogy nem tartozik a Kbt. 62. § (1)-(2) bekezdésben foglalt kizáró okok hatálya alá,
- Az alvállalkozó valamint az alkalmasság igazolásában résztvevő gazdasági szereplő

the part of the contract, according to the confirmed execution.

The Contracting Authority settles the invoice via bank transfer, within 30 days from the receipt of the invoice, in line with the provisions of Sections (1), (5)-(6) of 135.§ of PPA and to Section 6:130 of the Civil Code.

The Contracting Entity notes that the provisions of Article 36/A of Act XCII of 2003 on the Rules of Taxation will apply to invoices submitted by the contractor and any subcontractors, as well as to the payment of such invoices.

i) award criteria (Section 71.§) and evaluation

The lowest price according to Section (2) a) and Section (5) of 75.§ of PPA.

Contracting authority's needs can be satisfied only by goods or services which comply with specific qualitative and technical requirements, and under the circumstances only the lowest price serves the purpose of identifying the most economically advantageous offer, whereas other qualitative characteristics do not.

The price in the tender shall be quoted in euros (EUR), the evaluation will be based on the net sum total fee, quoted in the tender.

According to Section 67 (1) the economic operators shall submit enclosed with their tenders a formal statement executed within the framework of the European Single Procurement Document confirming the absence of grounds for exclusion, that it meets the relevant eligibility criteria and that the objective criteria provided for in Subsection of Section 82 are fulfilled.

j) exclusion criteria:

The criteria that must be complied with by the Tenderer and the method of verification of compliance:

- those Tenderer(s), subcontractors or organization providing resources are excluded from this procedure, who are subject to the exclusion criteria described in Article 62 (1)-(2) of the PPA;

Method of verification:

- the Tenderer shall have to verify in the tender the lack of exclusion criteria as stipulated in Sections (1)-(2) of 62.§ of PPA in accordance with Article 10.§-11.§ of the Government Decree 321/2015,
- The Tendere shall have to declare in the tender that – in the course of completion

Az ajánlatkérő az ajánlattétel megkönnyítése érdekében jelen ajánlattételi felhívást, ajánlattételi dokumentációt és annak mellékleteit magyar és angol nyelven készítette. Amennyiben bármilyen eltérés fordulna elő a magyar és angol változat között, abban az esetben a magyar az irányadó.

Minden, jelen dokumentációban előírt dokumentumot (nyilatkozat/igazolás) magyar, vagy angol nyelven kell benyújtani. Amennyiben egy dokumentum nem magyar, vagy angol nyelven készült, annak magyar, vagy angol nyelvű felelős fordítását is mellékelni kell az ajánlatban.

Ajánlatkérő ezúton hívja fel Ajánlattevő, esetleges Alvállalkozó(k) figyelmét, hogy a fenti kitétel vonatkozik azokra a dokumentumokra is, amelyekkel igazolják, hogy nem tartoznak, az ajánlattételi felhívásban felsorolt, kizáró okok hatálya alá.

A nem magyar, vagy angol nyelven készült, illetve felelős magyar, vagy angol nyelvű fordítással el nem látott dokumentumokban foglaltakat az ajánlatkérő az ajánlatok bírálata során nem veszi figyelembe.

Felelős fordítás alatt az ajánlatkérő az olyan fordítást érti, amely tekintetében az Ajánlattevő képviselőjére jogosult személy nyilatkozik, hogy az mindenben megfelel az eredeti szövegnek. A fordítás tartalmának helyességéért az ajánlattevő a felelős. Ajánlatkérő fenntartja annak jogát, hogy ellenőrizze az eredeti igazolásokat és nyilatkozatokat.

q) az ajánlat(ok) felbontásának helye, ideje:

Helye: elektronikus ajánlat: <https://electool.com/sourcingtool/>

Ideje: **2016. augusztus 29. 11.00 óra**

Az Ajánlattevő a bontásra külön meghívót nem kap. Ajánlatkérő a bontás során nyilvánosságra hozza az Ajánlattevő nevét, címét (székhelyét, lakóhelyét), valamint azokat a főbb, számszerűsíthető adatokat, amelyek a bírálati szempont alapján értékelésre kerülnek.

Az ajánlatkérő az ajánlat – tárgyalásos eljárásban a végleges ajánlat – bontásának megkezdésekor, az ajánlat felbontása előtt közvetlenül ismertetheti a közbeszerzés – a 19. § (3) bekezdésének alkalmazása nélkül számított – becsült értékét és a

This Tender Documentation for Tender has been drawn up in Hungarian and English in order to facilitate the proper compilation of tender. In case of any inconsistency between the Hungarian and English language versions, the Hungarian version shall prevail.

All documents required under the Documentation (declaration/certificate) must be submitted in Hungarian or in English, and if a document is not written in in Hungarian or in English, the Hungarian or English translation – certified by the Tenderer – must also be attached.

The Contracting Entity specifically notes for Tenderer(s), subcontractor(s) that this rule equally applies to the documents used to confirm that they are not subject to the exclusion criteria listed in this invitation.

Documents that are not prepared in or translated to Hungarian or English will be not taken into account in the evaluation of the tenders.

The Contracting Entity accepts unofficial but certified translations, and in consideration of this any risks associated with mistranslations will be borne by the Tenderer. The “certified translation” means, that the person, who is entitled to represent the company, shall declare, that the translation enclosed, is in accordance with the original document. The Contracting Entity reserves the right to check the original certificates and declarations.

q) venue and date of tender opening:

Place: electronic offer: <https://electool.com/sourcingtool/>

Date and time: **29 th August 2016 at 11 am CET.**

The Tenderers will not receive a specific invitation to the opening of the tenders.

During the opening of the tenders, the Contracting Entity will disclose the name and address (registered address or home address) of the Tenderers, and the key figures of each tender that will be used in the evaluation.

When the opening of the tenders, - in the case of a negotiated procedure the final tenders - is started, immediately before the opening of the tenders, the contracting authority should disclose

szerepítéséhez rendelkezésre álló anyagi fedezet összegét.

Ajánlatkérő az ajánlat felbontásáról és ismertetéséről jegyzőkönyvet készít, amelyet a bontástól számított öt napon belül megküld ajánlattevőknek.

r) az ajánlatok felbontásán jelenlétre jogosultak:
elektronikus ajánlat:
<https://electool.com/sourcingtool/>.

s) Az ajánlati kötöttség minimális időtartama
30 nap

t) a tárgyalás lefolytatásának menete és az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályai:

A tárgyalás lefolytatásának menete:

Az ajánlatkérő – az ajánlatnak a Kbt. 89. szerinti érvényességi vizsgálatát követően – az érvényes ajánlatot benyújtó ajánlattevő képviselőjével folytat tárgyalást.

A tárgyaláson a felek az árat és az ajánlatkérői igényeket, elvárásokat és a szerződés részleteit egyeztetik. Ajánlattevő a tárgyalás során az ajánlatában foglalt megajánlásoknál az ajánlatkérő számára csak azonos vagy kedvezőbb megajánlásokat tehet.

A tárgyaláson elhangzó nyilatkozatok jegyzőkönyvben kerülnek rögzítésre, amelyet, a tárgyalás lezárását követően a felek részéről kijelölt egy-egy képviselő ír alá. A jegyzőkönyv egy példányát az ajánlatkérő a képviselő részére átadja, vagy két munkanapon belül megküldi.

A tárgyalás megtartásának helye és ideje
HungaroControl Zrt. (1185 Budapest, Igló utca 33-35.)

Tervezett időpontja: 2016. szeptember 12. 10:00

Tárgyalás lefolytatásának módszere:

Az ajánlatkérő egy tárgyalási fordulót tervez. (Szükség esetén a felek további tárgyalási fordulót tarthatnak.)

A tárgyalásról nem szó szerinti jegyzőkönyvet vezet, ahol rögzíti:

the amount of the funds available for the performance of the contract.

The Contracting Entity will prepare a report to record the opening of the tender and the disclosure of the above information, and will send such report to all Tenderers within five days of the opening of the applications.

r) identification of parties entitled to attend the tender opening:
electronic offer:
<https://electool.com/sourcingtool/>.

s) Minimum validity period of tender:
30 days

t) the process of negotiations and the fundamental rules prescribed by the contracting authority:

Process of negotiations:

The contracting authority – following the evaluation of Tender as set out in Section 89.§ – shall enter into negotiations with the representative of the Tenderer who submitted valid Tender.

The parties shall negotiate the price, the requirements stipulated by the contracting authority and the contract. During the negotiations the Tenderer shall be able to modify the tender solely in favor of the contracting authority or it has to maintain the original content.

The declarations of the parties in the course of negotiations shall be recorded in minutes which shall be signed by the appointed representatives of the parties. An original copy of the minutes shall be handed over or shall be delivered within to working days to the Tenderer.

The planned date and place of the first negotiation:

Date and time: . 12 th of September 2016. Time: 10:00 am CET.

Place: HungaroControl (1185 Budapest, Igló u. 33-35).

The course of the negotiation:

The contracting authority intends to have one or if it is necessary, more negotiation rounds.

Minutes (non-verbatim report) are drawn up of the negotiation, and the following data will be

- Ajánlattevő megjelent képviselőit, tárgyalási jogosultságát;
- A tárgyalás helyét, időpontját, tárgyát, résztvevőit;
- Az ajánlattételi felhívás, illetve benyújtott ajánlat azon pontjait, amelyeket a tárgyaláson a felek valamelyike módosítani javasol, ennek indokával együtt, valamint a másik fél erre adott válaszokat;
- Az ajánlattevőt érintő kérdéseket-válaszokat;
- A tárgyalás berekesztésének tényét, időpontját, a véglegesített ajánlathoz fűződő kötöttségre való figyelmeztetést;
- Az eljárás további menetéről szóló tájékoztatást;
- A tárgyaló felek aláírásait;
- A jegyzőkönyvvezető és hitelesítő aláírásait.

Tárgyalás célja, eredménye:

Az Ajánlatkérő célja a beszerzés tárgyának pontosítása, az együttműködés rendjének és a szerződés rendelkezéseinek egyeztetése.

Az ajánlattevő a tárgyalás alatt, vagy ezt követően az Ajánlatkérő által megadott időpontig erősítheti meg, vagy módosíthatja műszaki és pénzügyi ajánlatát.

u) Ajánlati biztosíték előírása, valamint a szerződésben megkövetelt biztosítékokra vonatkozó információ

Ajánlati biztosíték:

Ajánlatkérő ajánlati biztosíték nyújtásához nem köti az ajánlattételt.

A szerződésben megkövetelt biztosítékokra vonatkozó információkat az ajánlati dokumentáció részeként kiadott szerződéstervezet tartalmazza.

v) Az összegezés megküldésének időpontja

Ajánlatkérő az eljárás eredményéről szóló összegezést az ajánlatkérő döntést követően a lehető leghamarabb, de legkésőbb három munkanapon belül küldi meg telefaxon vagy elektronikus úton.

incorporated

therein:

- the representatives of the Tenderer present and the scope of their mandate,
- the address, the date, the subject and the participants of the negotiation,
- the points of the Contract Notice or the Tender documentation suggested to be modified either by the Contracting Entity or the Tenderer together including their justifications and the reactions on them.
- the questions concerning the Tenderer,
- The time of the adjournment of the negotiation, reminder for the maintenance of the finalised Tender.
- Information about the further tender procedure,
- signatures of the representatives,
- the signatures of the recorder of the minutes and the person appointed for its authentication.

The purpose of the negotiation:

The purposes of the contracting authority are to clarify the subject of the purchase and to discuss the contract provisions as well as the method of the co-operation.

During the negotiation or thereafter the Tenderer can confirm or modify its technical and financial offer until the deadline set forth by the Contracting Entity.

u) Tender bond and other information concerning the guarantees stipulated in the draft contract

Tender bond

The contracting authority shall not require tender guarantee for the submission of the tender.

Further information about the guarantees stipulated in the contract can be found in the draft contract attached to the tender documentation.

v) Date of sending out the summary

The summary of the contracting authority's decisions shall be sent out via telefax or email immediately after the decision has been made but not later than three working days.

w) *Az ajánlattételi felhívás megküldésének napja*
2016. június 29. napja

x) *A részajánlat, többváltozatú (alternatív) ajánlat lehetősége, vagy kizárása*

Részekre történő ajánlattétel nem lehetséges az beszerzési tárgy oszthatatlansága miatt.
Ajánlatkérő a többváltozatú ajánlat lehetőségét kizárja.

y) *egyéb információ:*

- 1.)Az ajánlatnak tartalmaznia kell ajánlattevő Kbt. 66. § (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelő kifejezett nyilatkozatát az ajánlattételi felhívás feltételeire, a szerződés megkötésére és teljesítésére, valamint a kért ellenszolgáltatásra vonatkozóan (3. számú melléklet szerint).
- 2.)Ajánlattevőnek csatolnia kell ajánlatához szakmai ajánlatot (termékek műszaki leírása, fotó a termékekről, ütemezési terv, installációs terv) a dokumentáció részét képző műszaki követelményekben meghatározott feltételek szerint.
- 3.)Az ajánlatban továbbá az ajánlattevőnek nyilatkoznia kell arról, hogy a kis- és középvállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló törvény szerint mikro-, kis- vagy középvállalkozásnak minősül-e (Kbt. 66. § (4) bekezdés) (6. számú melléklet szerint).
- 4.)Az ajánlatnak tartalmaznia kell az ajánlattevő nyilatkozatát a Kbt. 66. § (6) bekezdés a)-b) pontjai tekintetében (nemleges nyilatkozat is csatolandó) (4. számú melléklet szerint), azaz az ajánlatban meg kell jelölni:
 - a) a közbeszerzésnek azt a részét (részeit), amelynek teljesítéséhez az ajánlattevő alvállalkozót kíván igénybe venni,
 - b) az ezen részek tekintetében igénybe venni kívánt és az ajánlat benyújtásakor már ismert alvállalkozókat.
- 5.)Ajánlattevőnek ajánlatában nyilatkoznia kell, hogy tekintetében változásbejegyzési eljárás van-e folyamatban. (3. számú melléklet)

w) *Date of sending the invitation to the Tenderer*
29 th of June 2016

x) *Partial and alternative tenders:*

Tenders may not be submitted for particular parts or lots because of the indivisibility of the product.
The Contracting Entity will not accept alternative tenders.

y) *further information:*

- 1.) According to the Article 66 (2) of the PPA the tender shall contain in particular the explicit statement of the Tenderer(s) concerning the conditions set out in the invitation to tender, the conclusion and performance of the contract and the requested consideration. (As per Annex 3 of the present documentation)
- 2.) The Tenderer shall have to submit its technical proposal (product description, photos of products, times schedule, installation plan) which complies with the stipulations of the technical specification attached to the tender documentation.
- 3.) Moreover, in the tender, in addition to the submission other required documents, the Tenderer(s) shall make a statement whether it qualifies as a micro, small or medium-sized enterprise according to the Act on Small and Medium-sized Enterprises and the Support Provided to Such Enterprises. (According to Article 66 (4) of the PPA.) (As per Annex 6 of the present documentation.)
- 4.) According to the Articles 66 (6) points a)-b) of the PPA the tender shall contain in particular the explicit statement of the Tenderer(s) (as per Annex 4 of the present documentation.) regarding that:
 - (a) for which part (parts) of the performance of the public procurement intends the Tenderer to employ a subcontractor,
 - (b) the subcontractors (already known as) intended to be employed by the Tenderer(s) in the previously mentioned parts.
- 5.) The tendere shall have to make declaration about the pending processes of

Amennyiben változásbejegyzési eljárás van folyamatban, az ajánlathoz csatolni kell a cégbírósághoz (vagyis ajánlattevő országában a cégváltozásbejegyzési jogköröket gyakorló hatósághoz) benyújtott változásbejegyzési kérelmet és az annak érkezteséről a cégbíróság által megküldött igazolást egyszerű másolati példányban.

- 6.) Az ajánlattevőnek, alvállalkozónak és az alkalmasság igazolásában részt vevő más szervezet vonatkozásában csatolnia kell azon cégjegyzésre jogosult személy(ek) aláírási címpéldányát, vagy a 2006. évi V. törvény 9. § (1) bekezdés szerinti aláírási-mintát, aki(k) az ajánlatot, illetve annak részét képező nyilatkozatokat aláírták (vagy annak ajánlattevő országában elfogadott megfelelőjét).
- 7.) Amennyiben az ajánlatot, illetve a szükséges nyilatkozatokat az ajánlattevő, alvállalkozó és az alkalmasság igazolásában részt vevő más szervezet vonatkozásában cégjegyzésre jogosult képviselőjének felhatalmazása alapján más személy írja alá, akkor csatolni kell a cégjegyzésre jogosult személytől származó, teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt meghatalmazást.
- 8.) Az ajánlatban szereplő valamennyi adatot euróban (EUR) kell megadni. A nem euróban (EUR) rendelkezésre álló adatok vonatkozásában az átszámítás alapját az MNB által, az ajánlattételi felhívás megküldésének napján közzétett devizaárfolyamok képezik. Amennyiben valamely devizát a Magyar Nemzeti Bank nem jegyez, akkor az átszámítás alapját az adott devizára az ajánlattevő letelepedése szerinti ország központi bankja által az ajánlattételi felhívás megküldésének napján érvényes devizaárfolyamon számított euró ellenérték képezi. Az ajánlattételi felhívásban meghatározott órák helyi idő szerint értendők;
- 9.) Ajánlattevőnek ajánlatában nyilatkozni szükséges a jóteljesítési biztosíték határidőre történő rendelkezésre bocsátásáról.
- 10.) Az ajánlatban csatolni kell a jelen dokumentációban szereplő szerződéses

modification based on company law (Annex 3).

Provided there is a pending process of modification, the copy of the request for modification and the certificate from the registry court (or any other body that is empowered to modify the status of the company) of the registration of the request must be attached to the Tender.

- 6.) The Tenderer(s), subcontractor(s) or organization providing resources shall attach and the specimen of signature or sample of signature according to Article 9 (1) of Act 5 of 2006 (or any other related document that is accepted in the Tenderer's country to provide the specimen signature) of the natural person(s) signing the tender or any attached declaration on behalf thereof.
- 7.) If the proposal is signed by any person who is authorized to represent the Tenderer(s), subcontractor(s) or organization providing resources by duly signed proxy, the authorisation of such person shall be attached to the tender in a private document representing conclusive evidence signed by the representative of the company.
- 8.) All prices quoted in the tender must be given in euros (EUR). Prices quoted in currency other than euro (EUR) shall be converted on the basis of the exchange rates published by MNB on the day of sending this invitation to the Tenderer. Provided that the currency is not quoted by MNB, the basis of conversion shall be the exchange rates of the central bank of the country of the seat of the company published by MNB on the day of sending this invitation to the Tenderer. The dates defined in the invitation are meant local time.
- 9.) The declaration of Tenderer must be attached to the Tender in which takes the obligation to provide the warranty bond according to schedule.
- 10.) The Tender must contain the possible modification proposals and remarks of the Tenderer concerning the terms and

feltételekre vonatkozó esetleges módosítási javaslatokat, észrevételeket.

Szerződésre vonatkozó észrevételeket, módosítási javaslatokat az Ajánlatkérő által kiadott szerződéstervezet szövegébe kell beírni, úgy, hogy a változtatások láthatóak legyenek (változáskövetővel). A szerződéstervezetet Microsoft Office Word formátumban, elektronikus adathordozón is be kell nyújtani! Az Ajánlattevő által benyújtott szerződéstervezetet az Ajánlatkérő megvizsgálja, és a tárgyalás során megvitatja az Ajánlattevővel. Ajánlatkérő indokolási kötelezettség nélkül jogosult elvetni az Ajánlattevő által a szerződéstervezetben javasolt változásokat.

12.) Az ajánlat benyújtásának formai követelményeire az alábbi rendelkezések az irányadó:

a) Az ajánlatban lévő minden dokumentumot (nyilatkozatot) a végén alá kell írnia az adott gazdálkodó szervezetnél erre jogosult(ak)nak vagy olyan személynek, vagy személyeknek aki(k) erre a jogosult személy(ek)től írásos felhatalmazást kaptak.

Az ajánlat ne tartalmazzon semmilyen olyan anyagot, amelyet az ajánlatkérő nem kért be (pl. prospektus, reklámanyag, stb.). Amennyiben az ajánlattevő ilyen jellegű anyagokat is be kíván nyújtani, úgy ezeket – ha benyújtását feltétlenül szükségesnek tartja – lehetőleg az ajánlattól elkülönítve csatolja.

13.) Az ajánlatok összeállításával és benyújtásával kapcsolatban felmerült összes költség az ajánlattevőt terheli.

14.) Az ajánlattevő – a Kbt. 56. § (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően – a megfelelő ajánlattétel érdekében, az Ajánlattételi Felhívásban foglaltakkal kapcsolatban írásban kiegészítő (értelmező) tájékoztatást kérhet az Ajánlatkérő nevében eljáró személytől.

Minden ilyen tájékoztatási kérelmet e-mailen, szerkeszthető formában (pl. Microsoft Office Word formátumban) kell eljuttatni a következő címekre: suvoltos@ugyvedonline.com. A kiegészítő tájékoztatás az ajánlattételi határidő lejártá előtt legkésőbb három nappal kerül megküldésre valamennyi ajánlattevő részére e-mail útján.

Helyszíni bejárást és konzultációt az ajánlatkérő nem tart.

conditions of the draft contract attached to the tender documentation.

Remarks and proposals concerning the terms and conditions of the draft contract must be inserted into the text underlining (by using the track change function) the changes to the original version. The electronic version of the draft contract shall be attached in Microsoft Office Word format using any type of data medium. The draft contract submitted by the Tenderer shall be examined by the contracting authority and is the subject of negotiation. The contracting authority is entitled to reject the proposals of the Tenderer to modify the contract without providing justification.

12) The formalities of the tender is subject, in particular to the following:

a) Every document (declaration) included in the tender must be signed on the last page by a person (or persons) who is (are) generally entitled to sign on behalf of the relevant entity or by a person (or persons) who has (have) received a written authorisation from such person(s).

The tenders should not include any materials that are not requested by the Contracting Entity (such as brochures or promotional materials). If a Tenderer believes that the submission of such materials is necessary, it should submit them separately.

13.) The Tenderer will bear all costs and expenses associated with the submission of its tender.

14.) In order to be able to submit a proper application, Tenderers, subject to Article 56 of the PPA, may request written supplementary (interpretative) information from the person acting on the Contracting Entity's behalf. All requests for such information must be sent by e-mail in an editable format (such as a Microsoft Office Word document) to the following addresses: suvoltos@ugyvedonline.com

The supplementary information must be included in written memorandums and delivered to all Tenderers under equal terms, to the e-mail addresses provided by them. The supplementary information will be provided via email not later than three days before the

15.) Ajánlatkérő a 321/2015. (X.30.) Korm. rendelet 39. § (3) bekezdése alapján felhívja az ajánlattevő figyelmét, hogy ajánlatkérő az ajánlattevő pénzügyi és gazdasági, valamint műszaki illetőleg szakmai alkalmasságának feltételeit és igazolását a minősített ajánlattevők hivatalos jegyzékbe történő felvétel feltételét képező minősítési szempontokhoz képest szigorúbban állapította meg.

16.) Ajánlatkérő a Kbt. 131. § (4) bekezdése értelmében az eljárás nyertesével köti meg a szerződést.

17.) Felhívjuk az ajánlattevők figyelmét, hogy Ajánlatkérő a 257/2007. (X.4.) Korm. rendeletben foglaltak szerint elektronikus úton folytatja le a tárgyi közbeszerzési eljárást. Ennek megfelelően a Kbt-ben meghatározott és elektronikusan végezhető eljárási cselekmények az alkalmazott elektronikus rendszerben zajlanak.

Ajánlatkérő az eljárást elektronikusan a következő rendszeren keresztül folytatja le:

www.electool.com

A rendszerrel kapcsolatban valamennyi technikai jellegű információ és ügyfélszolgálati segítség elérhető az alábbi linken keresztül:

<http://www.electool.com/hu/electool/ugyfelszolgalat.html>

Regisztrált adatok alapján Ajánlattevő jogosultságot fog kapni a <https://www.electool.com/sourcingtool> oldalon keresztül az informatikai rendszerbe belépve a dokumentációhoz való hozzáféréshez, továbbá az egyéb elektronikus eljárási cselekmények elvégzéséhez.

Ajánlatok benyújtása: Az ajánlatok benyújtása az Electool rendszerébe történik, a rendszerhez a fent megadottak szerinti regisztráció után, (www.electool.com).

18.) Ajánlatkérő a Kbt. 65.§ (10) alapján előírja, hogy a szerződés teljesítése során a beállítási vagy üzembehelyezési művelet esetén az alapvető feladatokat maga az ajánlattevő végezze el.

19.) A Kbt. 44.§ alapján a gazdasági szereplő az ajánlatban, elkülönített módon elhelyezett, üzleti titkot (ideértve a védett ismeretet is) [Ptk. 2:47. §] tartalmazó iratok nyilvánosságra

tender deadline expires. Site inspection, consultation shall not be held.

15.) According to Section 20.§ (4) of government decree 310/2011 (XII.23.) the contracting authority draws the attention of the Tenderer to the fact that it stipulated stricter financial, economical and technical, professional capacity requirements as compared to the qualification criteria of the official registry of qualified tenderers as per Article 39 (3) of the Government Decree 321/2015. (X.30.).

16) The contracting authority shall conclude the contract with the Tenderer being awarded in the public procurement procedure.

17) We draw the tenderers attention to the fact that the procedure shall fall under the rules of the Government Decree 257/2007. (X.4.).257/2007.. Therefore the steps and activities of the procedure (which are indicated in the PPA) shall be handled in the electronic system of the Contracting Authority (www.electool.com).

HelpDesk information:

<http://www.electool.com/hu/electool/ugyfelszolgalat.html>

The documentation will be available only in electronic format. According to the registration in the electronic system (<https://www.electool.com/sourcingtool>) the tenderer shall have access to the tender documentation, and shall be able to make any public procurement related activity.

Submission of the offers: Offers can be submitted after the registration to the system (www.electool.com).

18.) According to Section 65 (10) of the PPA contracting authority declares that certain critical tasks of adjustment and installation shall be performed directly by the tenderer itself (not by a subcontractor).

19) According to Section 44 of the PPA economic operators may prohibit the disclosure of documents containing trade secrets (including know-how) [Civil Code, Section 2:47], enclosed separately in their

hozatalát megtilthatja. Az üzleti titkot tartalmazó irat kizárólag olyan információkat tartalmazhat, amelyek nyilvánosságra hozatala a gazdasági szereplő üzleti tevékenysége szempontjából aránytalan sérelmet okozna. A gazdasági szereplő az üzleti titkot tartalmazó, elkülönített irathoz indokolást köteles csatolni, amelyben részletesen alátámasztja, hogy az adott információ vagy adat nyilvánosságra hozatala miért és milyen módon okozna számára aránytalan sérelmet. A gazdasági szereplő által adott indokolás nem megfelelő, amennyiben az általánosság szintjén kerül megfogalmazásra.

- 20) Jelen ajánlattételi felhívásban nem szabályozott kérdésekben a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény és végrehajtási rendeletei az irányadóak.

tenders, requests to participate, in remedying deficiencies and in explanations under Section 72, to the general public. Documents containing trade secrets are to be prepared so as not to contain any information that, if made public, would be unreasonably detrimental for the business operation of the economic operator. The economic operator shall enclose a statement with the detached document containing trade secrets, offering a detailed explanation as to why and how the unreasonable harm would occur if the given information or data is made public. The explanation given by the economic operator shall not be accepted if it offers a vague account only.

- 20) In issues not specified in this present invitation for bidding, the regulations of the PPA (2015. CXLI.) are governing.